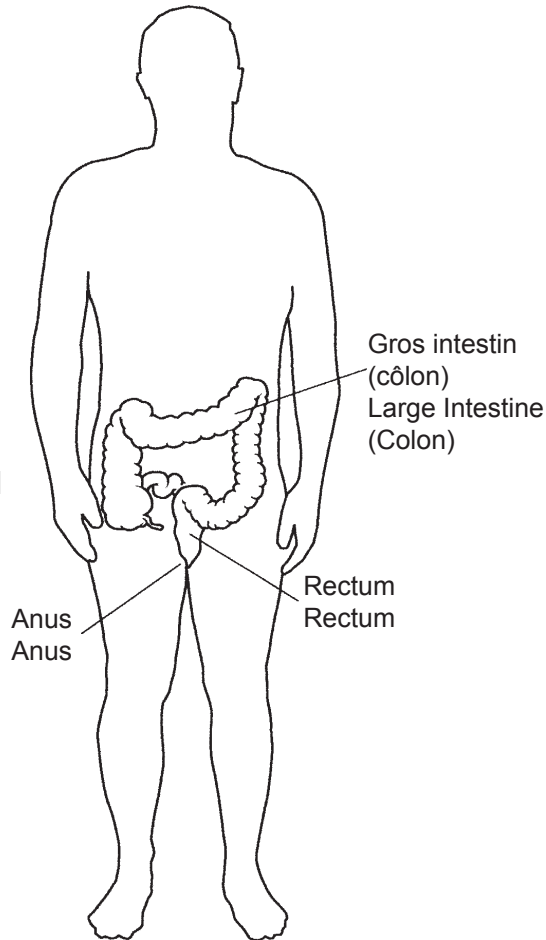


# Cancer du côlon et du rectum

## Cancer of the Colon and Rectum

The colon is also called the large bowel or large intestine. It is the lower 5 to 6 feet of the digestive system. The last 8 to 10 inches of the colon is the rectum. Colon cancer, sometimes called colorectal cancer, is cancer that starts in the large intestine or rectum.

Cancer cells are abnormal cells. Cancer cells grow and divide more quickly than healthy cells. Some cancer cells may form growths called tumors. All tumors increase in size, but some tumors grow quickly, others slowly. Some cancer cells spread to other parts of the body through the blood and lymph systems.



Le côlon est également appelé gros intestin. C'est la partie la plus basse du système digestif, d'une longueur de 1,50 à 1,80 m (5 à 6 pieds). Les 20-25 derniers centimètres (8 à 10 pouces) du côlon forment le rectum. Le cancer du côlon, parfois appelé cancer colorectal, est un cancer qui débute dans le gros intestin ou dans le rectum.

Les cellules cancéreuses sont des cellules anormales. Les cellules cancéreuses prolifèrent et se divisent plus rapidement que les cellules saines. Certaines cellules cancéreuses forment des excroissances appelées tumeurs. Toutes les tumeurs augmentent en taille, mais certaines tumeurs grossissent rapidement,

d'autres lentement. Certaines cellules cancéreuses se propagent dans d'autres parties du corps par le système sanguin et lymphatique.

### Signs

Cancer of the colon and rectum often has no signs. **See your doctor** if you have any of these signs:

- Dark or bright red blood in or on the stool
- Diarrhea or constipation that does not go away or other change in bowel habits

### Signes

Le cancer du côlon et du rectum ne présente souvent aucun signe. **Consultez votre médecin** si vous présentez l'un des signes suivants :

- du sang sombre ou rouge clair dans ou à la surface des selles
- une diarrhée ou une constipation qui persiste ou une autre modification des habitudes intestinales

- Pain in the lower abdomen
- Loss of weight for no reason
- Feel tired or lack energy
- Stools are more narrow than usual for more than a few days. This may be from a tumor in the rectum.

## Types of Tumors

Tumors found in the colon or rectum can be benign or malignant.

- **Benign tumors** do not spread to other parts of the body. They can be removed by surgery. Cysts are benign tumors that contain fluid.
- **Malignant tumors** may grow into the nearby tissues, organs or blood.

## Your Care

### Tests

If your doctor thinks you may be at risk for cancer, you may have some of these tests:

- **Physical exam** with a rectal exam where the doctor inserts a lubricated gloved finger into the rectum to feel for lumps.
- **Sigmoidoscopy** where a thin, flexible tube is put into the rectum to let the doctor see inside the lower part of the colon.
- **Colonoscopy** where a thin, flexible tube is put into the rectum to let the doctor see the entire length of the colon.

- des douleurs dans la partie inférieure de l'abdomen
- une perte de poids sans raison particulière
- une sensation de fatigue ou une perte d'énergie
- des selles plus fines que d'habitude pendant plusieurs jours. Ceci peut être dû à une tumeur dans le rectum

## Types de tumeurs

Les tumeurs observées dans le côlon ou dans le rectum peuvent être bénignes ou malignes.

- **Les tumeurs bénignes** ne se propagent pas aux autres parties du corps. Elles peuvent être retirées par une intervention chirurgicale. Les kystes sont des tumeurs bénignes qui contiennent du liquide.
- **Les tumeurs malignes** peuvent se propager dans les tissus, les organes environnants, ou dans le sang.

## Votre traitement

### Examens

Si votre médecin pense que vous êtes exposée à un risque de cancer, vous pourriez alors passer certains de ces examens :

- **Un examen physique** comprenant un toucher rectal au cours duquel le médecin insère un doigt ganté et lubrifié dans le rectum pour sentir la présence de grosseurs.
- **Une sigmoïdoscopie** lors de laquelle un tube fin et flexible est inséré dans le rectum pour permettre au médecin d'examiner la partie basse du côlon.
- **Une coloscopie** lors de laquelle un tube fin et flexible est inséré dans le rectum pour permettre au médecin d'examiner le côlon sur toute sa longueur.

- Samples of tissue are removed for testing, called a **biopsy**.
- **Barium enema** where liquid barium and air is put into the rectum to see the colon on x-ray.
- **Blood tests** to check blood loss and how well the liver is working.

If tumors are found, your doctor may order x-rays, CT scans and other types of blood tests to see if the cancer has spread to other parts of the body.

## Treatment

After all of your tests are done, your doctor will talk to you about treatments that are best for you. Treatment may include:

- **Surgery** to remove the tumor. The kind of surgery will depend on the location and size of the tumor. Often, the part of the colon with cancer is removed.
- **Radiation therapy** to stop or slow the growth of cancer. It is often used after surgery to destroy any cancer cells that may remain.
- **Chemotherapy** medicines to kill cancer cells. These medicines are given by mouth, by injection into a muscle or vein, or directly into the affected organ to treat cancer. These medicines help kill cancer cells.

- Des échantillons de tissus seront prélevés pour un examen appelé une **biopsie**.
- **Un lavement baryté** lors duquel une solution de baryte et d'air sont injectés dans le rectum afin de voir le côlon à la radiographie.
- **Des analyses sanguines** pour contrôler la perte de sang et le bon fonctionnement du foie.

Si l'on découvre des tumeurs, votre médecin pourra demander des radiographies, des tomodensitogrammes, et d'autres types d'analyses de sang afin de voir si le cancer s'est propagé dans d'autres parties du corps.

## Traitement

Après avoir reçu les résultats de tous vos examens, votre médecin vous parlera des traitements qui sont les mieux adaptés à votre cas. Le traitement peut comprendre :

- **Une intervention chirurgicale** pour enlever la tumeur. Le type d'intervention chirurgicale dépendra de la localisation et de la taille de la tumeur. Bien souvent, on retire la partie du côlon dans laquelle on a observé la présence du cancer.
- **La radiothérapie** pour arrêter ou ralentir le développement du cancer. Elle est fréquemment utilisée après une intervention chirurgicale afin de détruire les éventuelles cellules cancéreuses restantes.
- **Une chimiothérapie** (protocole médicamenteux) pour tuer les cellules cancéreuses. Ces médicaments sont administrés par voie orale, par une injection dans un muscle ou dans une veine, ou directement dans l'organe affecté afin de traiter le cancer. Ces médicaments aident à tuer les cellules cancéreuses.

- **Immunotherapy** may also be called biotherapy. This treatment uses natural substances made by the body's immune system. This kills cancer cells, slows their growth or helps the immune system fight the cancer in a better way.

You may have one or more cancer treatments. Some patients have surgery followed by radiation therapy or chemotherapy.

### Follow-up Care

Regular visits to your doctor are important. Your care at these visits may include blood tests, CT scans, chest x-rays or other tests. Report any problems to your doctor between visits.

**Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.**

- **L'immunothérapie**, qui peut également s'appeler biothérapie. Ce traitement utilise des substances naturelles fabriquées par le système immunitaire du corps. Celle-ci tue les cellules cancéreuses, ralentit leur croissance ou aide le système immunitaire à mieux combattre le cancer.

Vous pourrez recevoir un ou plusieurs traitements anticancéreux. Certains patients subissent une intervention chirurgicale suivie d'une radiothérapie ou d'une chimiothérapie.

### Suivi médical

Des visites régulières chez votre médecin sont importantes. Vos soins lors de ces visites peuvent comprendre des analyses de sang, un tomodensitogramme, des radiographies thoraciques, ou d'autres examens. Parlez à votre médecin de tous les problèmes que rencontrez entre les visites.

**Si vous vous posez des questions ou êtes inquiet, discutez-en avec votre médecin ou votre infirmière.**